

Kongresa Libro

大会案内書



Jokohamo 2017

La 104-a Japana
Esperanto-Kongreso

第104回日本エスペラント大会

Havano peras, Esperanto peras

港はつなぐ、エスペラントはつなぐ

2017-11-03, 04, 05

Kanagaŭa Roodoo Plaza (Yokohama-si)

神奈川県立労働プラザ（横浜市）

KN_____ Nomo _____

Organizantoj, aŭspiciantoj

Organizantoj:

Japana Esperanto-Instituto
Ne-Profitcela Organizo Esperanto Jokohama

Kunlaborantoj

Esperanto-Ligo de Kanagaŭa

Aŭspiciantoj:

La Ministerio pri Edukado kaj Scienco
Japana Komisiono por UNESKO
Pola Ambasadorejo en Japanio
Pola Instituto en Tokio
La gubernio Kanagawa
Internacia Departamento de la urbo Yokohama
La Japana Internacia Fonduso
Nacia Federacio de UNESKO-Asocioj en Japanio
La Japana PEN-Klubo
Fondaĵo pri materialo de luno servata en lernejoj
en Jokohamo

主 催 :

一般財団法人日本エスペラント協会
NPO法人 エスペラントよこはま

協 力 :

神奈川エスペラント連盟

後 援 :

文部科学省
日本ユネスコ国内委員会
在日ポーランド大使館
ポーランド広報文化センター
神奈川県
横浜市国際局
独立行政法人国際交流協会
公益社団法人日本ユネスコ協会連盟
一般社団法人日本ペンクラブ
公益財団法人よこはま学校食育財団

Kongresa Libro de la 104-a Japana Esperanto-Kongreso
Eldonis: Loka Kongresa Komitato de la 104-a Japana
Esperanto-Kongreso
Enpaĝigis: Isino Yosio
Emblemon pradesegnis: Miyazaki Hideko
kaj findesegnis Sibayama Noriko

第104回日本エスペラント大会大会案内書
発行者: 第104回日本エスペラント大会実行委員会
版下作成: 石野良夫
エムブレム原案: 宮崎英子、デザイン: 柴山紀子

Enhavo

1	Organizantoj, aŭspiciantoj	
2	Enhavo	1
3	Saluto	
3-1	Saluto de Prezidanto de la kongreso	2
3-2	Saluto de Prezidanto de LKK	3
4	Mesaĝo	
4-1	Mesaĝo de Guberniestro de Kanagawa	4
4-2	Mesaĝo de Prezidanto de UEA	5
5	Invitoj de JEI	6
6	Loka Kongresa Komitato (LKK) kaj kunlaborantoj	7
7	Premioj	
7-1	Premio Ossaka, Literatura konkurso, Konkurso de filmeto	8
7-2	Longedaŭraj membroj de Japano Esperanto-Instituto	9
8	Kongresaj ĉambroj	10
9	Forpasintoj	11
10	Program-tabelo	12
11	Enhavo de programo	14
12	Klarigo de ĉefaj programeoj laŭteme	
12-1	Arta Vespero	19
12-2	Unutaga enkonduka kurso de Esperanto	21
12-3	Prelegoj	22
12-4	Hamologio	24
13	Salono	
13-1	Budoj	25
13-2	Poŝtmarkoj, vortaro, akvo de Jokohamo	26
14	Lunĉo, Foto, Bankedo	27
15	Bankedejo, Kiel agi en krizokazo ?	28
16	Postkongresa ekskurso	
16-1	Postkongresa ekskurso B1, B2	29
16-2	Postkongresa ekskurso: Vizito de la tombo de s-ro Jui ĉuunoŝin	31
17	Kanto	
17-1	La Espero	32
17-2	La Tagiĝo	33
18	Kiel kunvivi kun blinduloj / vid-handikapitoj	
19	Nomlistoj	
19-1	Listo de Kongresanoj (laŭ Kongresa Numero)	35
19-2	Laŭprononca listo de kongresanoj	43
20	Plano de kongresejo	

Saluto de La Kongresa Prezidanto

SUZUKI Keiichiro
La Kongresa Prezidanto
Prezidanto de Japana Esperanto-Instituto

第104回日本エスペラント大会会長
一般財団法人日本エスペラント協会理事長
鈴木恵一朗



Karaj kongresanoj kaj gastoj,

Mi salutas vin ĉiujn ĉe la 104-a Japana Esperanto-Kongreso kiel la Kongresa Prezidanto. Mi elkore dankas vin pro via partopreno el diversaj lokoj en Japanio kaj la mondo. Ĉi-jara Japana Kongreso okazas en Jokohamo 12 jarojn post la lasta kongreso en tiu ĉi urbo.

Printempe en ĉi tiu jaro ni havis la centan mortotagon de Ludoviko Zamenhof. Ni notu, ke UNESKO elektis tion kiel unu el la festindaj gravaj 53 aferoj en 2016 kaj 2017. UEA alvokis al esperantistoj en la mondo kampanjon “Zamenhof-Jaro 2017”. Rilate al tio, Pola Ministerio pri Eksterlandaj Aferoj faris afiŝo-dosieron pri Zamenhof, kaj Pola Instituto en Tokio multe subtenis nin pri la afiŝo kaj invito el Pola Esperanto-Asocio por ĉi-kongreso. Mi esprimas elkoran dankon al la Centro. Aldone 2017 estas la 130-jara datreveno de la publikigo de Esperanto. Do denove ni rememoru la historion de Esperanto kaj klopodu por disvastigo de nia paca lingvo.

Ĉi-somere la 102-a Universala Kongreso de Esperanto okazis en Seulo sukcese. Multaj esperantistoj el Japanio partoprenis en ĝi kaj kunlaboris. Mi pensas, ke ankoraŭ nun la memoroj pri la impresaj prelegoj kaj eventoj estas freŝaj. Ni daŭrigu kunlaboron kun koreaj esperantistoj. Venontjare en Nara okazos la 2-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio, kiu inkluzivos la 105-an Japanan Esperanto-Kongreson kaj la 50-an Korean Kongreson de Esperanto. Tio estos tre bona ŝanco por pli profundigi amikecon kun najbarlandaj esperantistoj, kaj disvolvi Esperanto-movadon en Azio. Ni agadu kune por sukcesigi la venontjaran Komunan Kongreson.

Dum tiu ĉi kongreso, mi deziras, ke vi ĉiuj havu valoran kaj ĝojan tempon, ĉeestante diversajn programerojn, diskutante kaj babilante kun samideanoj.

Saluto de Prezidanto de LKK

Sibayama Zyun'iti
Prezidanto de LKK de la 104-a Japana Esperanto-Instituto

第104回日本エスぺラント大会実行委員長
柴山純一



Bonvenon al Jokohamo por la 104-a Japana
Esperanto-Kongreso!

En 1859, kiam pollande naskiĝis Ludoviko
Zamenhof, naskiĝis Jokohamo kiel unu el la 5
havenoj malfermitaj al eksteraj landoj, kaj de
tiam prosperis Jokohamo. De tiam, la haveno
peras

jen varojn,

jen kulturon --- biertrinkado estas
komencita en Jokohamo ---

jen homojn.

Post kiam Zamenhof envenis en la mondon
kun Esperanto, de tiu ĉi haveno multaj japanaj
esperantistoj ekvojaĝis, ekzemple Kroita
Kacumi por poste reveni kaj plu subteni nian
movadon, aŭ Verda Majo kiu neniam povis
reveni hejmlanden.

Nu, Esperanto peras, ekde ties komenco,
homojn, naciojn, kulturojn. En tiu ĉi
Jokohamo, la urbo de iamaj 6-fojaj Japanaj
Kongresoj kaj unu fojon da Universala
Kongreso, ni vidas vere, ke Haveno Peras,
Esperanto Peras.

Ĝuu, kaj aldonu plian peradon al via vivo!

Kiel signo de dankemo al la kongresanoj,
ni ofertas al vi botelon da jokohama akvo. De
kie ĝi devenas? --- kaj pri aliaj specialaĵoj el
nia urbo, vizitu programeron Hamalogio en la
kongreso.

Alia menciinda afero en tiu ĉi kongreso
estas malfermiteco al ne-esperantistaj
geamikoj, ekzemple en la fakkunsido de la
komputila ludo Amrilato. Tiam bonvenigu ilin,
mi petas.

Mesaô

Kuroiwa Yuuji
Guberniestro de Kanagawa

第104回日本エスペラント大会開催にあたって

神奈川県知事
黒岩 祐治



第104回日本エスペラント大会が神奈川県において盛大に開催されますことを、心からお喜び申し上げます。

1906年の第1回開催以来、日本エスペラント大会は日本の各都市で開催を重ね、神奈川県内では、2005年の第92回大会以来12年ぶりの開催となります。長年にわたりエスペラントの普及・発展に御尽力され、大会を実施してこられた日本エスペラント協会の皆様、そしてエスペラントよこはまの皆様に、改めて敬意を表します。

横浜開港以来、神奈川は、日本と世界を結ぶ重要な役割を担い、様々な交流を通じて国際性を培ってきました。本大会のテーマ「港はつなぐ、エスペラントはつなぐ」が示すとおり、まさに日本と世界をつなぐ窓口として発展し、今や172の国と地域から約18万5千人の外国籍県民の皆様が暮らす国際色豊かな地域となっています。エスペラント創始者ザメンホフの

没後100年に当たる今年、この神奈川で本大会が実施されますことは、大変意義のあることだと思います。

神奈川県では今後、大規模な国際的イベントが控えています。2年後にはラグビーワールドカップ2019™の決勝戦が行われ、その翌年には、いよいよ東京2020オリンピック・パラリンピック競技大会が開催されます。セーリング競技の会場として江の島が選ばれたほか、野球、ソフトボール、サッカー競技も県内で行われることが決まっています。また、数カ国のチームが神奈川県内で事前キャンプを実施することを決定しています。今後ますます世界中から多くの参加者や観光客が訪れることから、県としても成功に向け、しっかりと準備を進めていきたいと思っています。日頃から中立的な媒介役として文化の相互理解を担っておられる日本エスペラント協会の皆様にも、一層の御支援をお願い申し上げます。

Mesaĝo de Prezidanto de UEA

D-ro Mark Fettes
Prezidanto de Unviersala Esperanto-Asocio

世界エスペラント協会会長
マーク・フェテス



Karaj anoj de la 104-a Japana Esperanto-Kongreso,

kun granda intereso mi legis pri la temo kaj programo de via ĉi-jara kunveno en Jokohamo. Eble ne tute hazarde, venontjare ankaŭ la 103-a Universlaa Kongreso okazos en fama havenurbo, la portugala Lisbono. Efektive ekzistas komuneco inter la kulturo de tiaj urboj kaj la kulturo de la Esperanto-movado, en kiu konstante renkontiĝas vojaĝantoj el plej diversaj landoj.

Kaj nun ĉiuj urboj de la mondo fariĝas, almenaŭ potenciale, havenurboj. Tio estas unu el la sekvoj de la tutmondiĝo, la kreskanta interplektiĝo de ĉiuj homaj socioj, kiu kuntrenis la amasan migradon de homoj serĉantaj pli sekuran kaj prosperan vivon. Se Zamenhof vivus hodiaŭ, li sendube rigardus tion kiel unu el la ĉefaj fenomenoj, kiuj valorigus la vastan uzadon de Esperanto. Ĉar kun la kreskado de kontaktoj trans kulturajn kaj lingvajn limojn, kreskas la okazoj por miskompreno, socia izoliĝo kaj konflikto. Tiujn malsanojn oni ne povas kuraci per nuraj teknikaj rimedoj; necesas la interproksimiĝo de homaj koroj.

En jaro kiam ni solenas la centjariĝon de la morto de Zamenhof, indas memori la moralan mision, kiun li heredigis al ni. Esperanto en sia mem estas bela kaj valora kreaĵo, kiu alportas ĝojon al siaj uzantoj. Sed ĝi estas ankaŭ rimedo por socia justeco. Mi gratulas vin, ke vi kuraĝas alfronti tiun defion. Kaj mi instigas vin priparoli, kiel malfermi nian movadon al homoj kiuj laboras por socia justeco per aliaj rimedoj, kies valoroj kaj celoj estas proksimaj al la niaj.

Dum la tuta historio de UEA, la japana movado alportadis valorajn ideojn kaj iniciatojn, kiuj riĉigis nian kulturon kaj inspiris niajn aktivulojn tutmonde. Mi ne dubas, ke ankaŭ la ĉi-jara kongreso kontribuos al tiu nobla tradicio. Mi deziras al ĉiuj fruktodonan kaj ĝojplenan kunvenon!

Invititoj

Ĉiuj invitoj salutas en malferma soleno, kaj ĉeestas en [9-4,5] Azia Agado kaj aparte prelegas kiel sube.



el Koreio
s-ro Ho Song
prelegas [6-6] 4-a tago,
ĉambro 6, etaĝo 4



el Vjetnamio
s-ro Tran Tuan Nghia
prelegas [6-6] 4-a tago, ĉambro
63, etaĝo 4

el Filipinoj
s-ro Albert Stalin Garrido Tancinco
prelegas [12-7] 5-a tago, ĉambro 4,
etaĝo 4



06 LKK, Helpantoj, JEI-oficistoj

LKK: ①Ŝibajama ĵuniĉi (prezidanto) , ②Mijazaki hideko (vicprezidanto, ekskurso, infanoj, helpantoJ), ③Fuse kentaro (programo), ④Ooguro jukiko (programo), ⑤Namba fumiharu (TTT, memorlibroj, foto), ⑥Kajahara rieko (lunĉo, salono, gastoj), ⑦Saguĉi juuko (gastoj), Takaoka miĉiko (Arta Vespero), ⑧Murata kazujo (koruso), Makino mituo (koruso, poŝto), ⑨Doi hirokazu (ekspozicio, memorlibro), ⑩Doi ĉieko (eksteraj rilatoj, memorlibro, bankedo), ⑪Macuno takako (kaso), ⑫Kimoto jasuharu(JEI-estraro pri kongreso)

helpantoj: Aida kijoŝi, Aida jajoi, Akija hideo, Iida hirojuki, Iŝiguro tomoko, Itabaŝi micuko, Imai saĉiko, ⑬Iŭaja micuru, Okamoto makiko, Kamakura ŝinobu, Karibe tajoko, ⑭Karibe riiĉi, Kitagaŭa ikuko, Kita mieko, ⑮Kobajaŝi madoka, Sano hisako, ⑯Ŝibajama noriko, ⑰Tanigaŭa hiroŝi, Toĵo joŝijuki, Torii fusako, Nanane kacurako, Negiŝi saĉiko, Mijagaŭa masako, Moriya ŝigeko, Jagi miĉio, Jamada asumi

oficistoj de JEI : Fukuda masanori, Iŝino joŝio, Ooniŝi fusako, Iida hirojuki



⑨Doi hirokazu, ⑪Matuno takako, ⑥Kajahara rieko, ⑮Kobajaŝi madoka, ⑧Murata kazujo, ③Fuse kentaro, ⑩Doi ĉieko
Bui Thi Phuong(Midori) ⑦Saguĉi Juuko Segaua joŝiko



⑫Kimoto jasuhiro, Suzuki keiĉiro, ⑬Iŭaja micuru, ④Ooguro jukiko, ⑰Tanigaŭa hiroŝi
⑯Ŝibajama noriko, ②Mijazaki hideko, ①Ŝibajama ĵuniĉi, ⑭Karibe riiĉi, ⑤Namba fumiharu

Premio Ossaka

En la jaro 2017 la komisiono de la Premio Ossaka aljuĝis la premion al s-ro SIMATANI Takesi.

S-ro Simatani tradukis japanan tradician komedion "Kyôgen" en Esperanton, kaj preskaŭ ĉiujare ekde 1995, li kaj liaj kolegoj prezentis ĝin en la okazo de Kansajaj Kongresoj de Esperanto. La fruktoj estis libroforme eldonitaj: "Kyôgen, Noaj komedioj" (2001) kaj "Kyôgen en du lingvoj, Noaj komedioj" (2017). Li tradukis ankaŭ japanan klasikan rakonton en Esperanton: "Rakontoj antaŭ longa tempo (konĵakumonogatari)" en la jaro 2015. Krome li fondis kaj prizorgas TTT-paĝaron (<http://esperanto.sannasubi.com>) de Esperanto-Societo en Ikeda, kies estro li estas. En la paĝaro ni povas ĝui diverskampajn verkojn, inkluzive de matematikajn.

※ La Premio Ossaka estis establita en 1938 okaze de la 26-a Japana Esperanto- Kongreso, honore al s-ro OSSAKA Kenĵi (1888-1969). Li fondis Japanan Esperanto- Instituton en 1919 kaj estas konata kiel Patro de Japana Esperanto-Movado. De 1938 la premio estas donata ĉiujare al esperantisto(j), kiu(j) kontribuis rimarkinde al la movado.

liaj libroj (de maldekstre)



Kyôgen, Noaj Komedioj	¥500
Rakontoj antaŭ longa tempo	¥800
Noaj Komedioj	¥800

vendataj ĉe la kongresa librejo

※ Lia memorprelego okazos [9-7] 4-a tago 15h35-16h45 , ĉambro 4, etaĝo 4

La Literatura Konkurso de JEI

La literatura konkurso altiris entute 3 originalajn verkojn Esperantajn kaj 5 tradukitajn verkojn en Esperanton. La ĝenerala lingvonivelo estis alta.

Filmet-Konkurso pri Esperanto (動画コンクール)

La Komisiono pri la Konkurso ricevis entute 10 filmetojn. La plej alta premio ne estis aljuĝita, sed ni donas du premiojn kaj 2 kuraĝigajn notojn.

Longedaŭraj membroj de Japana Esperanto-Instituto

50-jaraj membroj ekde 1967 6 membroj

HUKAWA Youiti	普川	洋一	神奈川県
KAZIWARA Youiti	梶原	洋一	東京都
KIDA Youiti	木田	洋一	千葉県
KIKUSIMA Kazuko	菊島	和子	東京都
NAGASAWA Seiko	長澤	精子	山梨県
YAMAGAMI Michimasa	山上	三千正	石川県

30-jaraj membroj ekde 1987 12 membroj

AIBA Mituyasu	饗庭	三泰	東京都
ARAI Tomie	荒井	富枝	茨城県
HOSHII Fumiko	星井	芙美子	奈良県
KAMAKURA Sinobu	鎌倉	忍	神奈川県
KINJO Cutomu	金城	勉	東京都
MAEDA Kouiti	前田	幸一	北海道
NISHINO Takako	西野	孝子	滋賀県
OIKAWA Yukiko	及川	ゆき子	鳥取県
OKADA Sizuka	岡田	静香	大阪府
SHIMIZU Hiroko	清水	博子	京都府
SOTA Mikiko	曾田	美喜子	京都府
TAI Hisayuki	田井	久之	埼玉県

8 Kongresaj ĉambroj

Kongresaj ĉambroj

ĉambro	nomo	nask-mort	
1 Ĉambro Speciala	Verda Majo 長谷川テル	1912-1947	Virino forveturinta el Jokohamo kaj neniam reveninta
2 Ĉambro 10	Kroita Kacumi 黒板勝美	1874-1946	Fondomembro de JEA, veturinta el/ al Jokohamo
4 Ĉambro 1	Jui Ĉuunoŝin 由比忠之進	1894-1967	Fondomembro de la nuna Jokohama grupo, amiko al Vjetnamio
5 Ĉambro 2	Mine Yositaka 峰 芳隆	1941-2017	Ĉi-jare forpasinta movadanto, E-historiisto
6 Ĉambro 3	Marjorie Boulton マージョリ・ボルトン	1924-2017	Ĉi-jare forpasinta brita E-literaturisto
7 Ĉambro 4	Yamasaki Seiko ヤマサキ・セイコー	1929-2017	Ĉi-jare forpasinta eks-prezidanto de JEI
8 Salono Ĉambro 5, 6, 7	Ossaka Kenji 小坂 隼二	1888-1969	La patro de E-movado en Japanio
9 Ĉambro 8	Matuba Kikunobu 松葉菊延	1903-1989	E-literaturisto en Jokosuka
10 Ĉambro 9	Katoo Misao 加藤 節	1882-1938	La unua fondinto de japana E-grupo
11 Ĉambro 11	Hayami Sinsoo 速水真曹	1875-1936?	La fondinto de la unua rondo en Jokohamo
16 Halo (多目的ホール)	L.L. Zamenhof ザメンホフ	1859-1917	La iniciatinto de Esperanto
12 Atendejo (4階控室)	Tooguu Toyosato 東宮豊達	1894-1927	E-literaturisto en Odawara
13 Infanejo (4階幼児)	Simizu Katuo 清水勝雄	1883-1957	E-movadano en Syonan-distrikto
17 Galerio (1階ギャラリー)	Alphonse Mistler アルフォンス・ミスレル	1873-1953	unu el la pioniroj de E en Japanio, kun tombo en Jokohamo
18 B1 muzikejo (音楽スタジオ)	Ono Takao 小野隆夫	1961-2008	june forpasinta muzikisto en Jokohamo

09 Forpasintoj

Forpasintoj

Japanaj esperantistoj lastatempe forpasintaj (nomo: familia +persona)

nomo	ĉinideograme	naskiĝo	forpaso	aĝo	loĝloko
Yamada Kiyosi	山田 清	1941-06-20	2009-11-15	68	埼玉県
Huzino Hiroshi	藤野 宏	1937-03-24	2016-04-08	79	東京都
Niwa Keiko	丹羽 敬子	1933-12-08	2016-08-08	82	千葉県
Koyama Masako	小山 政子	1935-08-24	2016-09-02	81	神奈川県
Wada Mitiko	和田 三千子		2016-10-11		静岡県
Kiyono Shigehiro	清野 茂博	1930-02-28	2016-11	86	徳島県
Ueda Hiroaki	植田 浩明	1981-10-12	2016-12	35	東京都
Iwasaki Ichiro	岩崎 一郎	1923-09-26	2017-01-05	93	岡山県
Yosida Wataru	吉田 彌	1930-03-03	2017-01-06	86	大阪府
Sato Fuzio	佐藤 不二雄	1939-11-18	2017-01-14	77	北海道
Kita Satori	北 さとり	1923-01-25	2017-01-16	93	大阪府
Tsubai Noriko	津梅 紀子	1955-06-11	2017-02-03	61	石川県
Miyakawa Tacuo	宮川 達夫	1933-02-25	2017-02-25	84	神奈川県
Iino Hiroshi	飯野 浩		2017-03		千葉県
Tadaishi Tizuko	只石 智津子	1931-09-07	2017-03-24	85	茨城県
Kataoka Tadasu	片岡 忠	1944-05-30	2017-04-16	72	高知県
Isii Senzō	石井 泉二郎	1921-01-04	2017-05	96	千葉県
Mine Yositaka	峰 芳隆	1941-09-13	2017-06-05	75	兵庫県
Ueki Kunio	植木 国雄	1939-04-12	2017-06-16	78	東京都
Ujitani Terucio	宇治谷 チョコラ	1920-07-27	2017-07-25	96	京都府
Ooiso Hideo	大磯 英雄	1922-10-28	2017-08-05	94	愛知県
Tooyama Hiroo	遠山 弘雄	1939-06-03	2017-08-14	78	徳島県
Yamasaki Seikō	ヤマサキセイコー	1929-11-22	2017-10-10	87	東京都

10 Program-tabelo

		11-03 (vemdredo) 11月3日 (金、祝)				11-04 (sabato)			
		09h00-10h50	11h00-12h00	13h00-16h30	17h00-20h00	09h00-10h25	10h35-12h00		
etaĝo		1	2	3	4	5	6		
1	9 階特別会議室 speciala ĉambro					E 懇談会 1	E 懇談会 2		
2	9 階第10会議室 ĉambro 10					会話 教室1	会話 教室2	会話 教室3	
3	9 階食堂 restoracio	fermita 終日休み							
4	8 階第 1 会議室 ĉambro 1					八ヶ岳	鎮魂 俳句	Espao 暗唱	Esp 相撲
5	8 階第 2 会議室 ĉambro 2					delegita reto +pasporta servo	科学・ 医学		
6	4 階第 3 会議室 ĉambro 3					分科会 Oomoto	Esp1 講演	Esp2 講演	昼食 会場
7	4 階第 4 会議室 ĉambro 4					okupita			
8	4 階第5-7会議室 Ossaka		サロン：図書販売・各種出展 budoj			サロン、受付、荷物預かり			
9	4 階第 8 会議室 ĉambro 8						学力検定試験		
10	4 階第 9 会議室 ĉambro 9					入門講座 北川昭二	入門講座 北川昭二		
11	4 階第11会議室 ĉambro 11					横浜学1 Hamalogio	E 深講座1 やました		
12	4 階控室 atendejo						学力試験 (会話)		
13	4 階幼児室 infanejo	幼児預かり Infanejo					幼児預かり		
14	3 階ホワイエ atendejo de halo	受付 akcepto							
15	3 階クローク pakaĵ-deponejo	荷物預かり pakaĵ-deponejo							
16	3 階多目的ホール Zamenhof			開会行事 malferma soleno	Arta vespero				
17	1 階ギャラリー galerio	教科書+ポーランド展 ekspozicio de lernolibroj+Pollando				教科書+ポーランド展 ekspozicio de lernolibroj+Pollando			
18	B1音楽スタジオ muzik-studio		kantu en Esp.						
19	同發別館 bankedejo								

11-04 (sabato) 11月4日 (土)										11-05 (dimanĉo) 11月5日 (日)									
	13h00-14h25		14h35-15h25		15h35-17h00			18h00-20h00		09h00-10h25		10h35-11h45			13h00-15h00				
	7		8		9			10		11		12			13				
	E 懇談会3		分科会 J A B E		分科会 Budhismo					分科会 Junuloj		日韓共同大会 (非公開)						1	
	点訳 Brajlo	会話 教室4	KKK(非公開)		日E辞典 (非公開)					分科会 Brîgo								2	
														昼食				3	
	J E I 研究発表会				Azia agado					JEI総会								4	
	Studraporta kunsido															5			
昼食会場	pre- lego3	pre- lego4		filmo: 入賞動画 +Plena Rondo						動画コ ンクール	ことのはアム リラート							6	
	文化講座1 萩原洋子	文化講演2 川西徹郎		小坂 賞講演						文化4 長町		prelego Albert						7	
サロン、受付、荷物預かり										サロン、受付、荷物預かり								8	
	分科会 Goo				分科会 ILEI					横浜学2 Hamalogio		分科会 Kristanoj						9	
	入門講座3 北川昭二	入門講座4 北川昭二		入門講座5 北川昭二						分科会 9条の会		分科会 SAT						10	
	E 深講座2 藤巻謙一	E 深講座3 小川博仁		文化講座 津田昌夫						E 深講座4 田熊健二		E 深講座5 相原美沙子						11	
																		12	
幼児預かり infanejo										幼児預り infanejo								13	
																			14
																			15
																閉会行事 Fermo		16	
教科書展 +ポーランド展 Ekspozicio de lernolibroj+Pollando									教科書展+ポーランド展 Ekspozicio									17	
											Kantu en Esp.							18	
							Bankedo											19	

11 Enhavo de Programo

Enhavo de programo

rim. En la plej maldekstra kolumno viciĝas du ciferoj. La unua montras horgrupon kaj la dua ĉambron, kiuj estas indikitaj en la program-tabelo. Ekzemple 3-16 montras, ke tiu programero komenciĝas je 13h00 en la ĉambro 16 Zamenhof.

la 3-a de novembro vendrede

1-13	09h00-19h00	Infanejo	幼児預かり
1-14	09h00-20h00	Akcepto	受付
1-15	09h00-20h00	pakaĵ-deponejo	荷物預かり
1-17	09h00-17h00	Ekspozicio de lernolibroj + Zamenhof 100 jarojn post la morto	世界の教科書展+ザメンホフ没後100年記念パネル
1-18	10h00-12h00	(faka) Kantu en Esp.	エスペラントで歌おう
2-8	11h00-20h00	Salono, Akcepto, Pakaĵdeponejo	サロン、受付、荷物預かり
3-16	13h00-14h20	Malfermo (unua duono)	開会行事 (前半)
		deklaro de malfermo	開会宣言／鈴木恵一朗
		kanto de La Espero	エスパーロ斉唱
		saluto de prezidanto de kongreso	大会代表挨拶／鈴木恵一朗
		saluto de prezidanto de LKK	LKK代表挨拶／柴山純一
		salutoj de invititoj el aziaj landoj	Ho Song, Tran, Albert
		prezento de gratul-mesaĝoj	祝電、メッセージ披露
		raporto de Esperanto-Movado en Japanio	日本のエスペラント運動報告／堀田有里
		silenta staro por forpasintoj lastjaraj	黙祷 ここ1年間の物故者紹介
		premiado Premio Ossaka	小坂賞発表・表彰
		premiado Literatura Konkurso	文芸コンクール発表・表彰
		premiado Filma Konkurso	動画コンクールの発表・表彰
	14h10	komuna foto	記念集合写真
	14h30-17h00	Malfermo (dua duono)	開会行事 (後半)
		muzika paŭzo	ハマロンド合唱グループ
		baza prelego 1”Kion E povas proponi al nuna mondo”	基調講演1木村護郎クリストフ「Eは世界に何を提供できるか」
		baza prelego 2”Haveno peras - Esperanto peras”	基調講演2 Dieter Kleemann
		prezento de programeroj	大会企画番組紹介、分科会紹介
4-16	17h30-19h30	Arta vespero	音楽の夕べ／高岡美智子、飯田裕之
		recitado de sopranistino Sindou masako	新藤昌子 (ソプラノ歌手、キーボード伴奏)
		Yuka Bossa Blend Band (bosanova)	ボサノバ (ボーカルギター、ベース、キーボード)
		kanto de tri virinoj Yokohama sisters	横濱シスターズ (女性ボーカルトリオ)

11 Enhavo de Programo

la 4-a de novembro sabate

5-1	9h00-10h25	(diskuto) Esp.-movado 1: Ni reklamu publiken pli efike per novaj vidpunktoj. Ni diskutu pri taktiko reklami Esp. ĉe publika foiro, kaj objektivan vidpunkton al nia agado.	エスペラント懇談会 1 : Eの魅力を実験的に伝えるために 体験「5分間E講座」 マダガスカルからの留学生Fafah 紹介「日本在住の外国人E-istoはこう思う」他
5-2	9h00-12h00	Konversaciu esperante 1,2,3	エスペラント会話教室 1、2、3
5-4	9h00-10h25	Esperanto-Domo de Jacugatake+Hajkoj	ハケ岳Esp.館+震災鎮魂句／堀泰雄
	9h00-9h40	Esperanto-Domo de Jacugatake	ハケ岳エスペラント館
	9h45-10h25	Hajkoj pri la Japana Katastrofo	震災鎮魂句
5-5	09h00-10h25	Delegita Reto + Pasporta Servo	デレギート網、無料民宿制度
		Gastigantoj, delegitoj/fakdelegitoj kaj utiligantoj de interreto pri ili! Interŝanĝu informojn por ulitigi ilin.	宿泊提供者、都市代表者・専門部門代表者、またそれぞれのネットワーク利用者等の情報交換を行います。
5-6	09h00-11h25	(faka) Oomoto	大本分科会
5-8	09h00-17h00	Akcepto, libroservo, salono, pakaĵo	受付,図書販売,サロン,荷物預かり
5-9		Ekzameno	検定試験：事前申込者のみ
		por la gradoj 1, 2	1-2級は筆記1,5時間+会話試験
		por la gradoj 3, 4	3-4級は筆記1時間+会話試験
5-10	09h30-12h00	Enkonduka Kurso de Esperanto	Esp.入門講座 1、2／北川昭二（5回通して1,000円）
	09h30-10h40	Gramatiko de Esperanto 1: litero, prononco, vortspeco	文法 1：文字、発音、アクセント、品詞／北川昭二
	10h50-12h00	Gramatiko de Esperanto 2 :pozitiva frazo, demando, vorto	文法 2：肯定文、疑問文、単語／北川昭二
5-11	09h00-10h25	Hamologio- plelegoj pri Jokohamo: Jokohama anoj rakontas.	横浜学／横浜在住者が語る知られざる横浜の事柄
		Tokaido havis 3 stacioj el 53 stacioj. Kio okazis al la fervojo?	旧東海道に沿って鉄道、車道は作られたのか？／柴山純一
		Akvo de Jokohamo, devenanta de Vilaĝo Dooŝi	道志で生まれた横浜の水／南波文晴
		Biero en Jokohamo/SUZUKI Keiichiro: Pri la historio de biero.Aŭskultantoj eble gustumos metian bieron.	横浜のビール／鈴木恵一郎：日本のビールは横浜が発祥。ビールの歴史と今。試飲できるかも。
5-13	09h00-19h00	Infanejo	幼児預かり
5-17	09h00-19h00	Ekspozicio de lernolibroj + Zamenhof 100 jarojn post la morto	世界の教科書展+ザメンホフ没後100年記念パネル

11 Enhavo de Programo

6-1	10h35-12h00	(diskuto) Esp.-movado 2: Ni aktivigu nin pli efike per retaj rimedoj Ni diskutu pri efektivigo de aktivado, utiligante retaj rimedoj en komuniko, kunlaboro kaj reklamo	エスペラント懇談会2: ネットを使って広げる活動 使いやすくなったスカイプを活用するウィキペディアで発信する
6-4	10h35-12h00	Recito de Espero+Esperanto-Sumoo	Espero 暗唱+エスペラント相撲
	10h35-11h20	Recito de Espero	Espero暗唱
	11h20-12h00	Esperanto-Sumoo	エスペラント相撲
6-5	10h35-12h00	(faka) Scienco kaj Medicino	科学・医学分科会
6-6	10h35-11h15	(Prelego) Tran Toun Nghia / Vjetnamo	E講演: チャン・トゥン・ニア
6-6	11h20-12h00	(prelego) Ho Song / Koreo	E講演: ホーソン/大韓民国
6-11	10h35-12h00	(prelego) Kiel manipuli smafon por instali kurson	スマホを使った講座の開設と設営 / やましたとしひろ
7-1	13h00-14h25	(diskuto) Esp.-movado 3: Ni subtenu nin pli efike per homoj kaj iloj Ni diskutu pri niaj trezoroj subteni nian aktivadon por morgaŭ.	エスペラント懇談会3: 再発見。あしたにつなぐヒトとモノ 名古屋エスペラントセンターの取り組み、会員をつなぐ全国紙 La Harmonio、ヒトをはぐくんだ Komuna seminario
7-2	13h00-13h50	(faka) Komputil-programojn por aŭtomata brajligo sen scio de brajlo. Legu Esperantajn librojn, brajligante,	点訳分科会: 無料アプリで点訳の知識なしでも自動点訳。点訳しながらEの本を読みましよう/本田、田辺
7-2	14h00-14h50	Konversaciu esperante 4	エスペラント会話教室 4
7-4/5	13h00-15h25	Studraporta kunsido	JEI研究発表会
		Subteni mult-lingvo-lernadon helpe de Zamenhofa tabelo kiel pivot-lingvo	ザメンホフ表を起点とした多言語学習支援/佐野寛
		Kuroita Kacumi kaj Esperanto	黒板勝美とエスペラント/渡邊剛
		Malfacilaj problemoj eltraduki "Rakontaron Genĝi"	源氏物語訳出の問題点/やましたとしひろ
		Kosmopolita aktivado kaj la avantaĝo de Esperanto	世界市民的な活動とエスペラントの利点/川良日郎
7-6	13h00-14h25	Espearntaj Prelegoj 3.4	エスペラント講演会3,4
	13h00-13h50	Mia memorinda prezidanto/Pompilio	講演ポンピリオ: 思い出の会長ラペンナ
	14h00-14h50	La Esperantisto Rudolf Carnap/Lins	講演リンス: ルドルフ・カルナップ
7-7	13h00-14h25	(prelego) La Vojo al Japanio de la lingvo Esperanto/ Yoko Hagiwara	(E文化講座) 日本にエスペラントが来た道/萩原洋子
7-9	13h00-14h25	(faka) Goo	囲碁分科会
7-10	13h00-16h45	Enkonduka Kurso 3,4,5	入門講習会3、4、5/田熊健二、北川昭二、松野威子
	13h00-14h10	Gramatiko de Esp 3+Vivanta Lingvo	Eの文法3: 相関詞、分詞、「生きたエスペラント」紹介
	14h20-15h30	Gramatiko de Esp 4+Ni kantu esperante	Eの文法4、エスペラントで歌おう
	15h40-16h20	(prelego) Por kio ni lernas Esperanton ?	(講演) 何のためにエスペラントを学ぶのか/北川昭二

11 Enhavo de Programo

7-11	13h00-14h25	(prelego) Kiel lerni Espeanton: por venki eternan komencantecon	エスペラント学習のコツ：初級状態を脱出するために／藤巻謙一
8-1	14h35-15h25	(faka) JABE	盲人分科会
8-6	15h00-17h00	film-prezento	映画上映
		premiitaj filmetoj	動画コンクール入賞作品
		Tagmanĝoj en lernejoj en Jokohamo antaŭ 50 jaroj. Detalo ĉe Hamalogio2.	佐口優子
		Plena Rondo: dokumenta filmo pri E	日本語字幕付き。70分。
8-7	14h35-15h25	(prelego) Zamenhof en la unua periodo de E-movado	文化講演：初期エスペラント運動とザメンホフ／川西徹郎
8-11	14h35-16h00	(prelego) Esperanto laŭ etimologio/ OGAWA Hirohito	語源でもっと知るエスペラント／小川博仁（エスペラントを深める講座）
9-1	15h35-17h00	(faka) Budismo	仏教分科会
9-2	16h00-17h00	(fermita) Japana E-a Vortaro	日エス辞典改定打合せ（非公開）
9-4	15h35-17h00	Azia agado Azia Agado traktas raportojn de Landaj Agadoj - Koreio, Vjetnamio kaj Filipinoj. Kaj el Japanio, JEI kaj JEJ kaj KAEM, kiu estas Komisiono pri Azia Esperanto-Movado post la raportoj ni ĉeestantoj interŝanĝas opiniojn.	アジアのエスペラント運動：韓国、ベトナム、フィリピンの代表者・若者やKAEMの報告を聞いて、討議を深めましょう。
9-7	15h35-16h45	Memorprelego de Premio Osaka/ Simatani Takesi	小坂賞受賞記念講演／島谷剛
9-9	15h35-17h00	(faka) ILEI	ILEI分科会
9-11	16h00-16h50	(prelego) Legado de E-libroj	E読書：Eの本の森に素敵なお話を求めて／津田昌夫
10-19	18h00-20h00	Bankedo(ĉe ĉina restoracio)	宴会（徒歩で中華街の同発別館へ）

la 5-a de novembro dimanĉe

11-1	09h00-10h25	(faka) Junuloj	若者分科会
11-2	09h00-10h25	(faka) Briĝo	ブリッジ分科会
11-4	09h00-10h25	(JEI) Ĝenerala Kunsido de JEI	JEI会員総会
		Longedaŭra Membro de JEI	JEI永年会員顕彰
11-6	09h00-09h50	prezento de filmetoj pri Esp.	動画コンクール応募作品上映
11-6	10h00-11h45	Interparolo pri Amrilato	アムリラート座談会／司会：南波文晴
		la unua Amrilato(efektive spekti kia estas la ludo	初めてのゲーム体験（ゲームを画面でみてもらう）
		sekretoj en la “internuloj”	中の人秘密座談会（ゲーム製作者、藤巻、瀬下の鼎談）
		de Juliamo al Esperanto	ユリアーモからエスペラントへ
11-7	09h00-09h40	(prelego)Vojaĝi tra la mondo per Esp.	エスペラントで世界を旅して／長町重昭
11-8	09h00-13h00	Salono, Akcepto, Pakajdeponejo	サロン、受付、荷物預かり
11-9	09h00-10h25	Hamalogio 2	横浜学／土居、谷川、佐口
		Historio de Esperanto en Kanagavo	神奈川エスペラント運動秘話／土居智江子

11 Enhavo de Programo

		Kotobuki-choo, la kvartaro de la simplaj tranoktejoj	日本三大ドヤ街と言われる寿町の歴史と今／谷川弘
		Pri historio de elementlerneja tagmanĝo en Jokohamo 1947-1967.	横浜の小学校の給食の歴史／佐口優子
11-10	09h00-10h25	(faka) Artikolo 9 de Japana Konstitucio	憲法 9 条の会分科会
11-11	09h00-10h25	(prelego) Tabelvortoj de Esperanto/ Takuma Kenzi	相関詞の末尾の-o,-aは語尾か、語根の一部か／田熊健二
11-13	09h00-14h30	Infanejo	
11-17	09h00-12h00	Ekspozicio de lernolibroj + Zamenhof 100 jarojn post la morto	世界の教科書展+ザメンホフ没後100年記念パネル
11-18	10h00-12h00	(faka) Kantu en Esperanto	エスペラントで歌おう
12-1	10h35-11h45	(fermita) Komuna Kongreso	日韓共同大会（非公開）
12-9	10h35-11h45	(faka) Kristanoj	キリスト者分科会
12-7	10h35-11h15	(prelego) Albert/ el Filipinoj	E講演：アルベルト／フィリピン
12-10	10h35-11h45	(faka) SAT:Raporto pri SAT-Kongreso de japanaj junuloj	SAT分科会：★若者たちによるSAT大会報告 ★札幌のSAT会員と仲間による
12-11	10h35-11h45	Ludu skechon kun suflorado: por lingva / Aihara Misako	プロンプター付き寸劇の試み+実演指導／相原美紗子
13-3	11h45-12h45	paklunĉomanĝejo	
13-16	13h00-15h00	Fermo	
		Prelego de Kaminskii	ポーランドエスペラント協会カミンスキーさんの講演
		kantoj/ fakgrupo “Kantu en Esperanto”	歌／「エスペラントで歌おう」分科会参加者
		raporto de la kongreso/ Sibayama zyuniti	大会報告／柴山純一LKK委員長
		transdono de la kongresa flago/ de Huse al Kimoto	大会旗の引き継ぎ／布施憲太郎→木元靖浩
		invito al la venonta Japana Korea komuna kongreso/Ho Song	次回大会（奈良）挨拶／KEA代表：許星
		prezento de LKK-anoj kaj helpantoj	大会委員会、同協力者紹介
		kantu “Tagiĝo”	La Tagiĝo 斉唱
		deklaro de fermo/Suzuki Keiichiro	閉会宣言／鈴木恵一朗

Arta Vespero

Sekve, ni havu amuzan tempon de Arta Vespero. Ni kune ĝuu aŭskulti belan kantadon.

Lastatempe multaj amataj kantoj kantataj tra la mondo, havas esperantajn tekstojn.

Ĉi foje tri kanto-grupoj el diferencaj ĝenroj kantas en esperanta teksto.

Ĉiuj estas profesiaj muzikistoj kaj larĝe faradas muzikan agadon.

Prizorganto estas Miĉiko Takaoka, prezidanto estas Iida Hiroyuki.

★Kanto-grupoj

1. Ŝindo Masako Soprano-recitalo
akompanisto: Ko-ta

“Sakuro” “Floroj Floras” kaj aliaj

2. Yuka BOSSA BLEND BAND

Kakinoki Yukako: Guitar&Vocal

Iizuka Atsuko: KeyBoard

Kamimae Kozo: Base

El Famaj Kantoj de Bosanova

“Korkovado” “Knabino el

Ipanema” kaj aliaj

3. Jokohama-Fratinoj

(Yokohama Sisters) Virina Voĉo Trio

“Blua Lumo Jokohama”

“Imagu” kaj aliaj

音楽の夕べ

続きまして、「音楽の夕べ」という楽しい時間になります。一緒に美しい歌をお聴き下さい。

最近では、世界中で愛され歌われている多くの歌には、エスペラントの歌詞がついています。

今回、異なった歌のジャンルの3組の出演者の方々に、エスペラントで歌っていただきます。

出演者はプロフェッショナルの音楽家で、幅広い演奏活動をされている方々です。

担当は高岡美智子、司会は飯田裕之です。

★演奏グループ、演奏曲紹介

1. 新藤昌子 ソプラノ独唱

伴奏者：鼓緒太

① さくらさくら 日本古謡

② からたちの花 山田耕筰

③ 野ばら シューベルト作曲

④ エーデルワイス R. ロジャース作曲

⑤ 花は咲く 東日本大震災復興支援ソング

⑥ タイム・トゥ・セイ・グッバイ サルトーリ

2. ゆかボッサ・ブレンド・バンド

柿木有加子：ギター&ボーカル

飯塚敦子：キーボード

神前幸造：ベース

ボサノバの名曲より「コルコバード」「イパネマの娘」その他

3. 横濱シスターズ

「ブルーライトヨコハマ」

「イマジン」 その他

新藤昌子

ソプラノ歌手

sopranistino
Ŝindo Masako



伴奏者 鼓緒太
akompanisto
Ko-ta



ゆかボッサ・ブレンド・バンド
Miksita Bando de Juka-Bossa

飯塚敦子
キーボード
klav-instrumento
Iizuka Acuko



柿木有加子
ギター & ボーカル

kantas kun gitaro
Kakinoki Jukako

神前幸造
ベース
basulo
Kamimae Kozo



横濱
シスターズ

kanto-grupo
Jokohama-
Fratinoj

de maldekstre
SACHI
MAHO
MIWA

12-2 エスペラント1日入門講習会

[5-10、6-10、7-10、8-10、9-10] エスペラント1日入門講習会 11/4 (土)

エスペラント入門講習会

【Unutaga enkonduka kurso de Esperanto / エスペラント 1 日入門講習会】

＜大会とは別枠の参加者向け番組（別途受講料要）。ただし、5 時間目だけ一般参加者のうちの初心者は無料受講できる。＞



Gvidos s-ro Kitagawa Syozi (eksinstruisto, Hukui-ano), kaj krome kelkaj helpos lin.

/ 講師：北川昭二さん（元高校教師、福井E会）、他に応援あり。

la 4-a, (1) 09:30～10:40 (2) 10:50～12:00 (3) 13:00～14:10 (4) 14:20～15:30 (5) 15:40～16:50 /

“Kio kaj kia estas Esperanto?” Por tiuj, kiuj neniom scias pri la lingvo Esperanto, la gvidanto facile kaj gentile klarigos pri de la ABC de Esperanto ĝis la signifo lerni Esperanton. Sube estas aldona klarigo pri la 5-a lerntempo.

「エスペラントって何で、どんなの？」 エスペラント語について全く知らない人に向けて、易しく丁寧に、エスペラントのABCからエスペラントを学ぶことの意義について説明します。なお、第5時間目〔特別枠〕については下に追加説明があります。

Por kio ni lernas Esperanton? / 何のために私たちはエスペラントを学ぶのか

＜「エスペラント 1 日入門講習会」の5 時間目が、一般参加者うちの初心者にも開放されます。＞

la 4-a, 15:40～16:50 (= la 5-a lerntempo de la unutaga enkonduka kurso de E.) /

Prelegos s-ro Kitagawa Syozi (Hukui E-Societo).

Por daŭrigi lernadon de Esperanto necesas kompreni la signifon de ĝi en frua tempo.

S-ro Kitagawa parolos en la japana pri sia sperto kaj penso rilate al nia lingvo. /

北川昭二さん（福井エスペラント会）の講演。

"何のために私たちはエスペラントを学ぶのか"。

エスペラントの学習を続け自分のものにするには、早い時期でその意義をしっかりとつかんでほしい。長年学び続けてきた思いを語ります。

12-3 Prelegoj

[3-16] Kimura Goro Cristoph 11/3 halo, etaĝo 3 (baza prelego1, en la kadro de malferma soleno)

Kion Esperanto povas oferti al la hodiaŭa mondo?

Jokohamo estas havenurbo. En havenurbo diversaj homoj kaj varoj renkontiĝas. Simile, oni diri povus, ke Esperanto estas “havenlingvo”. Dum tiu ĉi kongreso, ni informiĝos pri specifaj trajtoj de la havenurbo Jokohamo. En tiu ĉi prelego ni pripensu, kiajn specifajn trajtojn Esperanto kiel havenlingvo havas. Danke al tio, ke en Esperantujo diversaj homoj kaj pensmanieroj kolektiĝas, nia lingvo havas idealajn antaŭkondiĉojn por realigi “solidarecon” kaj “dialogon”, du aferoj tiom necesaj sed tiom mankaj en la hodiaŭa mondo. Ne estas troigo aserti, ke la estonteco de Esperanto dependas de tio, kiamaniere tiun favoran antaŭkondiĉon ni utiligi povos.

エスペラントは今日の世界に何を提供できるか／木村護郎クリストフ（基調講演①）

横浜は港町である。港は、さまざまな人や物が行きかうところである。一方、世界各地からのさまざまな人や情報が行きかうエスペラントは「港言語」といえる。本大会では、横浜の港町としての特徴について知ることができるだろう。本講演では、エスペラントの港言語としての特徴について考えてみたい。異なる国や地域、さらにはさまざまな考え方の人が同じ地平に集うことによって、エスペラントは、現代世界においてきわめて必要でありながら大きく欠けている二つの点、すなわち「連帯」と「対話」を実現するために理想的な前提条件を備えている。この条件をいかに活かすかに、エスペラントの将来がかかっているといっても過言ではないだろう。

[3-16] Dieter Kleemann 11/3 halo, etaĝo 3 (baza prelego2, en la kadro de malferma soleno)

La ĉeftemo de la japana kongreso estas „HAVENO PERAS – ESPERANTO PERAS „

Maro grandskale permesas transporton de varoj inter la kontinentoj. Samcele jam dum jarmiloj homoj kapablis per ŝipo atingi fremdajn mondopartojn. Tiucele trans la maro estas eble konatiĝi kun malsamaj kulturoj kaj kutimoj. Tio estas pozitiva vidpunkto de la koncepto

„Haveno peras „. Dum la lastaj 4-5 jaroj pro multaj teruraj lokaj militoj en Afriko kaj Meza Azio, la Mediteranea Maro ĉirkaŭ Eŭropo fariĝis simbolo de savado por milionoj da fuĝintoj – kaj samtempe tragedia “tombo” por miloj da fuĝintoj – inter ili multaj infanoj .

Kiel integri la akceptitajn rifuĝintojn en gastlando kiel Germanujo? Unu de la ĉefaj obstakloj por integriĝi estas la manko de komuna lingvo. En tiu senco ni esperantistoj el diversaj mondopartoj havas laŭ mi specialan “trezoron” por amike interkompreniĝi.

[6-6] Ulrich Lins 11/4 ĉambro 3 , etaĝo 4 14h00-14h50 (kultura prelego)

La esperantisto Rudolf Carnap

Rudolf Carnap (1891–1970) estas konsiderata kiel unu el la grandaj filozofoj de la pasinta jarcento. En sia junaĝo li entuziasmiĝis por Esperanto. Tion li mencias en sia aŭtobiografio publikigita en 1963. Detaloj tamen longe restis kaŝitaj. Nur la aliro al liaj taglibroj (1908–1935) kaj lia abunda korespondado ebligas pli bone kompreni, kial li lernis la lingvon kaj ankoraŭ en siaj finaj vivojaroj praktikis ĝin.

Kvankam Carnap poste ĉefe interesiĝis pri la konstruado de lingvo-sistemoj en simbola logiko, li konservis sian scivolon pri diversaj lingvoprojektoj ekde Volapük. Li ankaŭ kunlaboris kun International Auxiliary Language Association (IALA). Klopodojn de Giuseppe Peano kaj C.K. Ogden, ke li aliĝu al ilia tendaro, li tamen rezistis.

Carnap konsciis la malboniĝantajn ŝancojn de planlingvo por akceptiĝo, sed tio ne malfortigis lian apogon al Esperanto. Frua kunpuŝiĝo kun Ludwig Wittgenstein montris, ke li malŝatis kontraŭstaron al Esperanto surbaze de ideologiaj antaŭjuĝoj. Li defendis la lingvan forton de Esperanto kaj la utilon kaj plezuron, kiujn donas ĝia praktikado. Esperanto estis por Carnap konsistiga parto de lia fido je paca, demokratia mondo. Dumvive inspiris lin la parolado de Zamenhof en la Kvara Kongreso en Dresden (1908) pri interhoma proksimiĝo per la uzado de komuna lingvo.

12-3 Prelegoj

[13-16] Robert Kamiński 11/5 halo, etaĝo 3 (en la kadro de ferma soleno)

“Zamenhof en Varsovio, lia vivo kaj la tempo malfacila por Esperanto”

Varsovio estas nomata „la lulilo de Esperanto”, ĉar tiu ĉi lingvo tie naskiĝis en la jaro 1887. En la ĉefurbo de Pollando okazis tri Universalaj Kongresoj de Esperanto, ĉiuj kiel jubileaj. La unua pro la 50-jariĝo de la lingvo internacia (1937), la dua okaze de la 100-jara naskiĝdatreveno de Ludoviko Zamenhof (1959) kaj la tria 100 jarojn post la publikigo de Esperanto (1987).

De morto de Ludoviko Zamenhof pasis jam cent jaroj. Tra Pollando kaj Varsovio „tramarŝis” du mondaj militoj kaj stalinisma epoko. Precipe dua mondmilito estis plej malfavora por polaj Esperantistoj kaj Esperanto-movado. Defendo de la urbo en 1939j, ribelo en juda geto en 1943 kaj ribelo en 1944j en 80% detruis Varsovion...

Hamalogio 1 [5-11] 4-a tago(sabato),9h00-10h25, ĉambro 11, etaĝo 4

① **Sibayama Zyun'iiti Tokaido, piedvoje kaj fervoje (東海道と東海道)**

La piedira vojo Tokaido inter Edo (nuna Tokio) kaj Kioto estis grava de la 17a jc., kaj 3 stacioj estis metitaj en la nuna urbodistrikto de Jokohamo. Sed tiam, Yokohamo estis malgranda fiŝista vilaĝo for de Tokaido. Ekde la malfermo de Japanio al eksteraj landoj, oni konstruis fervojon, laŭeble laŭlonge de tiu Tokaido, sed ne ĉiam sukcese. Kio okazis al la fervojo, kaj al aŭtovojo, la postiranto de piedvojo?

② **Namba Fumiharu: Akvo de Jokohamo, devenanta de Vilaĝo Dooŝi**

Inter malgranda monta vilaĝo Dōshi kaj havenurbo Jokohamo estas tre profunda kaj amika interrilato, kvankam la distanco inter ili estas pli ol 50 kilometroj. Kio ligas ilin? Ja, akvo ligas. Por ŝipistoj, akvo de Jokohamo estis fame konata jam longe pro tiu kvalito. La akvo devenas el arbaro en Dōshi, kiun Jokohamo posedas kaj konservas jam longe.

③ **SUZUKI Keiichiro: Biero en Jokohamo**

Bierfarado en Japanio komenciĝis en Jokohamo en la komenco de Meiĵi-erao de la 19-a jarcento. La preleganto parolos pri la historio de biero en Jokohamo kaj la lastatempa disvolviĝanta stato de metia biero (craft beer) en ĉi tiu urbo. Aŭskultantoj eble provgustumos metian bieron.

Hamalogio 2 [11-9] 5a tago(dim.),9h00-10h25, ĉambro8, etaĝo 4

④ **Doi Ĉieko: Historio de Esperanto en kanagavo**

Kompilinte la memorlibron de la kongreso, “Esperanto-movado en Kanagavo”, mi trovis ineterasajn aferojn. Mi volas paroli pri tiaj aferoj: pri kelkaj el niaj pioniroj, pri tempoj prosperaj kaj ankaŭ neprosperaj.

⑤ **Tanigawa Hiroshi: Kotobuki-choo, la kvartalo de la simplaj tranoktejoj**

Kotobuki-choo estas, kune kun Sanya (山谷) kaj Kamagasaki (釜が崎)

Unu el la japanaj tri grandaj kvartaloj de la simplaj tranoktejoj.

Kiel ĝi formiĝis?

Kiaj problemoj akumuliĝis en ĝi?

Kiel la loĝantoj mem ekaktivis por fari la kvartalon pli homeca?

Kaj kiel ilin helpis diversaj volontuloj, grupoj kaj organizoj?

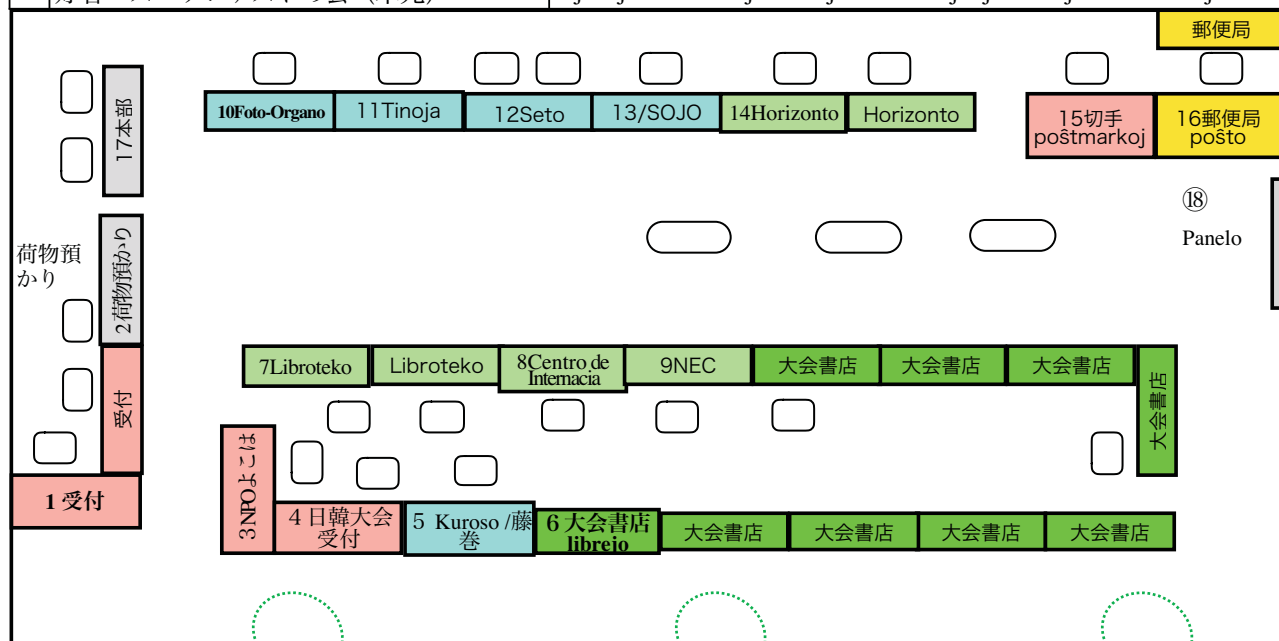
⑥ **Saguti Yuko: Pri historio de elementlerneja tagmanĝo en Jokohamo(横浜の給食の歴史)**

Mi prezentas pri la historio de elementlerneja tagmanĝo en Jokohamo de 1947 ĝis 1967. Mi uzas enhavon de instrumaterialo en Jokohama elementlernejo Esperante. Mi ankaŭ prezentas, kiel estas relevo de Jokohamo tra elementlerneja tagmanĝo, post la 2a mondmilito.

13-1 Salono

Budoj

1	akceptejo 大会受付	Kongresa ĝiĉeto (en la 4a kaj la 5a de nov.) / En la 3a de nov. vizitu ĝiĉeton apud la ĉefa halo en la 3a etaĝo. JEI-aligo estas volonte akceptata.
2	pakaĵ-deponejo 荷物預かり	Vi povas deponi vian pakaĵon.
3	NPO Esperanto Johohama (NPO法人よこはま)	Ni prezentas niajn agadojn per niaj organoj kaj broŝuroj, kaj vendas librojn eldonitajn de nia grupo.
4	Komuna Kongreso 第2回日韓合同大会	2-a Komuna Kongreso kun Koreio (La 105-a Japana E-Kongreso) akceptas vian aliĝon.
5	Koresponda Kurso de Esperanto-Societo en Numazu/沼津エスペラント会通信講座	Dum la kongreso, kun speciale rabatita prezo ni akceptos aliĝon al la korespondaj kursoj. Kaj nia budo funkcios ankaŭ kiel ripozejo por la intaj, antaj (kaj ontaj) kursanoj. La kursgvidanto atendas vin.
6	Kongresa Librejo 大会書店 (JEI)	Diversaj libroj. Ankaŭ brokantaĵoj en favora prezo. Sen Imposto.
7	Libroteko Tokio リブロテコ東京	Libroteko Tokio prezentas novajn kaj malnovajn librojn kun koncizaj klarigoj pri la libroj. Serĉu rarajn librojn moderprezajn.
8	Centro de Internacia Informo pri Esperanto/エスペラント国際情報センター (萩原洋子)	Vendo kaj disdono de libroj nove publikigitaj el Centro de Internacia Informo pri Esperanto, kaj aliaj.
9	Nagoja Esperanto-Centro 名古屋エスペラントセンター	Ni ekspozicias kaj vendas niajn proprajn eldonaĵojn kaj rarajn brokantaĵojn.
10	Foto-Organon Fatamorgana / 蜃気楼写真機関	Vi do vidos sur la stando / La miraĝon per la fotoj, Eroj el la kongreslando / Kun beleco kaj ekzoto!
11	Tinoja ティノ屋	Bildkartoj kaj ŝlosilringoj, kiujn ni faris mane, estos vendataj.
12	Seto Unika	vendi esperantaĵojn (T-ĉemizo, kafo, sako, noto, skribilo ktp) faritajn de UNIKA, kiel projekto por junulara movado de Esperanto.
13	SOJO Esperanto-Vegana Kafero / そーよ エスペラント・ビーガン・カフェ (斎藤義典)	SOJO Esperanto-Vegana Kafejo estas malfermita en Waseda, proksime de la oficejo de JEI. Esperanto kaj Veganismo, jen du verdaj vojoj por la estonteco.
14	Horizonto ホリゾン出版	Eldonejo HORIZONTO estas malgranda, sed eldonas kelkajn librojn ĉiun jaron, ekzemple "Raportoj el Japanio", "Pacmesaĝoj tra la mondo", "Urboj de sumooisotoj tra la mondo" kaj ankaŭ kalendaron.
15	Specialaj poŝtmarkoj de la Kongreso / フレーム切手販売	La speciale aranĝitaj poŝtmarkoj kaj poŝtkartoj por tiu ĉi kongreso estos vendataj.
16	Poŝtoŭicejo de Yokohama-Minato / 出張郵便局	Poŝtoŭicejo funkcias inter 10h00-13h00 en la 4-a, kaj inter 10h00-15h00 en la 5-a. Speciala stampo pretas.
17	Stabejo 本部	
18	(panelo)Societo de Eksterdomo-Sporto-amantoj Esperantistaj (SESEJ)/アウトドアスポーツ愛好者エスペラントリストの会 (木元)	Ni prezentas aferojn de la sportoj, kaj volas kolekti kaj korekti la E-ajn terminojn kaj frazojn por esprimi ĉiun. Sur la tablo estas japanlingvaj terminoj kaj E-aj eble ne bonaj tradukoj. Via kolektoj kaj korektoj estas bonvenaj.



13-2 Salono dum la tuta kongreso en la ĉambro 8 Oosaka en etaĝo 4

specialaj poŝtmarkoj kaj memorstampo



Poŝtmarkoj valoraj je 62 kaj 82 enoj estas vendataj ĉe la budo ⑮

Poŝtistoj deĵorantaj ĉe la budo ⑮ stampos sur via sendaĵ per tiu speciala memorstampo.

エスペラント日本語辞典 第2版

エスペラント日本語辞典
第2版

Esperanto-Japana
Vortaro
la 2-a eldono

5,400 円 + 税 (大会中は税割引)
12 月中旬発行・予約受付中
初版から約 340 か所を改訂
製本が堅牢に
初版との差異を一覧表にしました。
一覧表は差し上げます。

Vi jam povas antaŭmendi la 2-an eldonon de Esperanto-Japana Vortaro, kiu eldoniĝos antaŭ 2017-12-15. JEI poste sendos al vi la vortaron kun la fakturo kaj pagilo. Sen imposto kaj tamen kun sendokosto. Kiel kaj kiom oni ŝanĝis la enhavon? Tion vi konstatu per ŝanĝtabelo senpage liverata surloke ĉe la budo ⑥.

akvo de Jokohamo



Akvo de Jokohamo en botelo estas liverata al ĉiu partoprenanto.

Detalon vi povas aŭdi en Hamalogio 2 en prelegeto de Namba Fumiharu.

ĉe la kapo de botelo sidas esperanta etikedo

14 Lunĉo, Foto, Bankedo

★Lunĉo

en la 4-a de novembro 12h00-13h00:

ricevu ĉe 交流コーナー(libera spaco) etaĝo 4 kaj manĝu en ⑥ ĉambro 3, etaĝo 4 aŭ aliloke.

Lunĉo kun teo (de Kiyouken) estas liverata al antaŭmendintoj interŝanĝe por la lunĉokupono.

en la 5-a de novembro 12h00-13h00:

manĝu en ③ restoracio (Azisai) en la 9-a etaĝo.

Manĝokompleto estas servata kun misosupo interŝanĝe por la lunĉokupono. Troviĝas ĉirkaŭ 90 seĝoj.

rim. La restoracio Azisai funkcias je 11h45. Lunĉon ricevu antaŭ 13h00.

★Foto (komuna foto fotita ĉe la inaŭguro estos liverota en suba tempo kaj loko)

Ricevu la foton ĉe akceptejo ⑧ ĉambro Ossaka, etaĝo 4, je la 4-a tago, 12h00 interŝanĝe por la fotokupono.

※ rim. Sen antaŭmendo oni povas mendi la foton je 1 050 enoj. Fotisto sendos la foton rekte al via domo kelkajn tagojn poste. Surloke plenigi necesan mendilon.

★Bankdeo [10-19]

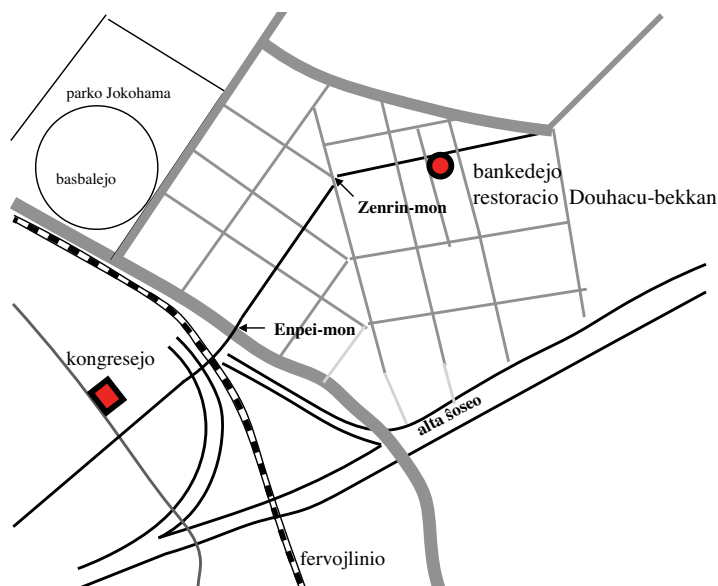
Antaŭmendintoj kolektiĝu en la etaĝo 1. Ni kune vizitu la bankedejon Douhatbekkan piede. 15 minutoj sufiĉas.

※ejo: Douhatu-bekkan (同發別館) : Yokohama-si Naka-ku Yamasita-tyo 148, Tel: 045-681-6331

【参加者 (partoprenantoj)】

相田清、相田弥生、足立恵美子、五十嵐岳男、井崎倫子、伊藤順子、伊藤俊彦、犬丸文雄、今井幸子、江川君江、江川治邦、大浦毅、大黒由起子、大崎弥枝子、大沢英雄、小川博仁、沖田和海、奥津晋太郎、萱原利恵子、川西徹郎、川西理子、菊池範子、北川昭二、吉部洋平、木元靖浩、工藤尚、小島輝久、後藤斉、後藤義治、小柳祥子、斉藤ツメ、斎藤幸道、桜井信夫、佐々泰弘、佐藤守男、柴山純一、柴山紀子、渋谷泰一、島津都、清水孝一、末永章子、鈴木恵一朗、染川隆俊、田熊健二、竹下君代、谷川弘、手塚温子、手塚孝、ドイヒロカズ、土居智江子、友直茂子、長井宏、中嶋美紀、永瀬義勝、中津正徳、南波文晴、仁木茂、二宮賢佑、萩原洋子、早瀬俊幸、原田英樹、原田扶佐子、広高正昭、福原英子、藤井由美子、藤田紘子、藤田喜久、藤本日出子、布施憲太郎、二木徹、堀玉江、堀泰雄、牧野三男、三沢一弘、光川澄子、宮川昌子、宮崎英子、宮前勇一、村田和代、村田孝四郎、望月正弘、森均、森川和徳、森谷しげ子、山崎隆三、やましたとしひろ、山野裕、山本鳩江、Aleksandra綿貫、綿貫健一郎、Kazue Audibert、Dieter Kleemann、Yoshie Kleemann、Ronald Schindler、Ho Song、Bak Suhyeon、Tran Tuan Nghia、Albert Stalin Garrido Tancinco、Robert Kamiński、Reiko Quietensky、Ernst Quietensky、Kimie Markarian

15 Bankedejo, Kiel agi en krizokazo



Kiel agi en krizokazo?

Labora Placo de Kanagaŭa

1. Je krizokazo la Sekureca Centro de ĉi tiu domo laŭtparolile donos al vi utilajn informojn kaj instrukciojn, kiujn vi sekvu trankvile. Aŭskultu laŭtparolilan anoncon kaj elektu unu ŝtuparon por rifuĝo el ŝtuparoj en kvar anguloj. Estu trankvila kaj ne tro rapidu.

2. Ĉi tiu domo povas elteni tertremon eĉ kun la intenso 6 forta aŭ pli.

緊急時の対応について

神奈川県立かながわ労働プラザ

- 1 緊急事態発生時には、防災センターより館内放送により利用者の皆様へ情報提供を行いますので、指示に従い落ち着いて行動してください。避難する場合は、四方に設置してあります非常階段のうち、館内放送で指示する階段から慌てず落ち着いて避難してください。
- 2 この建物は、震度6強以上の地震にも耐えられるよう設計してあります。

16-1 大会後遠足 Postkongresa ekskurso B1, B2

Postkongreso B1, B2 (※外国の人へエスペラントでの案内をよろしくお願いします。)

(A プランは中止、A 参加予定者は B 1 プランに振り替え)

B 1 プラン (横浜クルーズと宿泊) と B 2 プラン (クルーズのみ日帰)

11月5日 (日)

15:00 労働プラザでの日本大会終了、ポストコング्रेस参加者は1階ロビー集合。

B1宿泊の方はスターホテルまで荷物を持って徒歩で出発。

(B2プランだが、荷物をスターホテルに預けたい人も同じ動き)

雨天の場合は赤帽を頼んで、荷物をまとめてホテルに送る (手配は宮崎)

LKK担当: 宮崎、木元

(B2日帰りコースで、自分で時間つぶせる方:

大栈橋に19:00待ち合わせ

19:00に大栈橋のロイヤルウイング乗り場で。横浜大栈橋国際客船ターミナル2F チケットカウンター。LKKで日帰りに参加: 柴山純一、柴山紀子、鈴木。

船は19:30にスタート

(B2日帰りコースで乗船時間まで付き添いがいる方)

LKKで日帰りに参加する柴山純一、柴山紀子、鈴木で以下の推奨観光地にご案内。あるいは中華街で買い物など自由行動。

待ち合わせ時間までの推奨近郊観光地:

(17:00までなら)

*横浜人形の家 山下町18、山下公園の向かい

(19:00までなら)

*横浜媽祖廟、山下町136、中華街、横浜関帝廟 山下町140

(20:00までなら) *ベビースターランド 山下町145 入場無料

ヨコハマおもしろ水族館 料金1400円

横浜大世界アトリックミュージアム 料金1300円

B1の宿泊組も待ち合わせ時間まで、推奨観光地へ行くなどして観光。

(担当: 宮崎、木元)

クルーズ船乗船 19:30から21:20まで (所要時間110分)

専用個室あり。ディナー会。司会宮崎。参加者で自己紹介などを回す。

乗船後、日帰り組を最寄駅まで送る。(担当: 柴山純一、柴山紀子、鈴木)

宿泊組は徒歩でホテルへ。(担当: 宮崎、木元)

11月6日 (月曜、平日)

朝食後ホテルで歓談。荷物はホテルで夕方まで預かってもらう。

LKKで宿泊する人: 宮崎、木元。

9:00 LKK布施到着、ロビー待ち合わせ

(徒歩で外国人墓地へ、ミスレルの墓参り。観光は許可がいるが墓参りは自由とのこと。

墓の場所は事前に確認する。10月30日にする予定)

11:00 みなとの見える丘公園へ散歩 イギリス館、山手111番館へ

16-1 大会後遠足 Postkongresa ekskurso B1, B2

(神奈川文学館や岩崎博物館は月曜で休み)

11:40 昼食 レストラン 山手ロシェ

(外国人墓地の向かいの洋食店、席だけ予約する。昼食別料金でそれぞれ注文)

13:00 山手洋館めぐりつづき(休館日は水曜なので月曜開館している)

山手234番館、エリスマン邸、ベーリックホール、旧山手68番館、ブラフ18番館、外交官の家(喫茶室で休む。別料金)

15:00ごろ

J R 石川町へ戻る。元町商店街経由でまたスターホテルへ(荷物をとりに行く)。

スターホテルから帰りは元町中華街駅までご案内。

(もしもっと回りたければ、山下公園から象の鼻公園、赤レンガ倉庫、みなとみらいへ徒歩で)

(以上は晴天と小雨プラン。土砂降りだったら、ミスレルの墓参りは皆さんとのご相談。

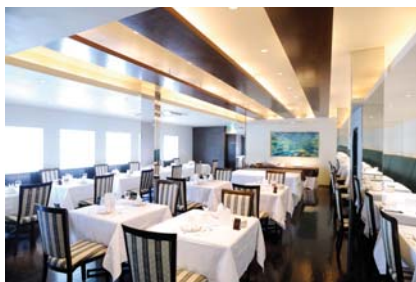
山手洋館めぐりは中止で、月曜でもやってるみなとみらいの三菱みなとみらい技術館とMARK I Sにあるオービィ横浜に行く)



ŝipo Royal Wing ロイアル・ウィング



tombo de Alfonse Mistler ミスレルの墓



ene de la ŝipo Royal Wing ロイアル・ウィング船内

★大会後観光B1: 横浜港クルーズ、宿泊、横浜市内観光,

13人

008 吉部 洋平	026 山田 義	030 後藤 義治	032 Dieter Kleemann
033 Yoshie Kleemann	039 木元 靖浩	040 石部敦子	090 矢崎 陽子
109 宮崎 英子	263 佐野 寛	014 盛脇 保昌	334 Albert Stalin Garrido Tancinco
335 Robert Kamiński			

★大会後観光B2: 横浜港クルーズ

10人

002 柴山 純一	003 柴山 紀子	004 鈴木 恵一朗	009 萩原 洋子
045 Kazue Audibert	274 Bak Suhyeon	290 篠田 充陽	333 Tran Tuan Nghia
336 Reiko Quietensky	337 Ernst Quietensky		

由比忠之進さん墓参 案内

由比忠之進さんのお墓：鎌倉霊園第3区13側19

四方を深い緑に囲まれた広大な霊園の一角です。

Kun flor' dianta,
la manifestacio –
protest' kantanta.

Miyamoto m.

“DOKUMENTARO PRI JUI”

「由比忠之進焼身抗議に関する資料集」その4

1980.8.23横浜エスペラント会Mevo-Libro

(“La Movado 204から”)



今年11月は、由比忠之進さんの平和への犠牲の死から50周年です。

日本エスペラント大会翌日の貴重な時間帯ですが、ご希望の方はご連絡をお願いします。

11月6日（月）09:40 JR鎌倉駅・東口改札口 集合

バス乗り場5番（JR鎌倉駅 東口改札口、すぐ前）

09:51発「金沢八景」行き「朝比奈峠」下車

→ 鎌倉霊園・由比忠之進さん墓参

11:00頃～ 浄妙寺 参拝・抹茶席「喜泉庵」（枯山水の庭）

→ 「カフェレストランGEN（げん）」で食事

13:30頃 鎌倉駅前 解散

経費：各自現地負担

◎供花代 1対 約1,500円を人数割りで

◎浄妙寺 入場料100円 茶席料500円

◎食事代 「カフェレストランGEN」セット食事 約2,000円

◎バス代 鎌倉駅→朝比奈峠→浄明寺→鎌倉駅 680円

浄妙寺： 臨済宗建長寺派、鎌倉五山の第5位。

緑に包まれた、奥の深い魅力的なお寺です。

申込み 11月4日まで

案内・連絡：谷川 弘

◎ なるべく大会開始前日までに、お申込みをお願いします。

〒234-0056 横浜市港南区 野庭町604-1-193

retadreso: tani-yoko@tbg.t-com.ne.jp

tel=fax 045-842-0223 090-2567-0169

◎ 大会サローノ・「ハマロンドブース」でも申込み受付ます。

La Espero

poez. L. L. Zamenhof
muz. F. de Ménil

Movo de marŝo



1) En la mon - don ve - nis no - va
2) Sub la sank - ta sig - no de l' es -
3) Sur neŭ - tra - la lin - gva fun - da -



sen - to, Tra la mon - do i - ras for - ta vo - ko; Per flu -
pe - ro Ko - lek - ti - ĝas pa - caj ba - ta - lan - toj. Kaj ra -
men - to Kom - pre - nan - te u - nu la a - li - an, La po -



gi - loj de fa - ci - la ven - to Nun de lo - ko flu - gu ĝi al
pi - de kres - kas la a - fe - ro Per la - bo - ro de la es - pe -
po - loj fa - ros en kon - sen - to U - nu gran - dan ron - don fa - mi -



lo - ko. Ne al gla - vo san - gon so - i - fan - ta Ĝi la
ran - toj. For - te sta - ras mu - roj de mil - ja - roj In - ter
li - an. Ni - a di - li - gen - ta ko - le - ga - ro En la -



ho - man ti - ras fa - mi - li - on; Al la mond' e - ter - ne mi - li -
la po - po - loj di - vi - di - taj; Sed dis - sal - tos la obs - ti - naj
bo - ro pa - ca ne la - ci - ĝos, Ĝis la be - la son - ĝo de l' ho -



tan - ta Ĝi pro - me - sas sank - tan har - mo - ni - on.
ba - roj Per la sank - ta a - mo dis - ba - ti - taj.
ma - ro Por e -



ter - na ben' e - fek - ti - vi - ĝos.

La Tagiĝo

poez. Antoni Grabowski
muz. Barański

Movo de marŝo



1) A - gor - du la brus - tojn, ho, ni - a fra - tar', Por
2) Post lon - ga mi - gra - do sur dor - na la voj' Mi -
6) En ĉi - u mond-par - to, en ĉi - u ter-zon', En



no - va, pli vi - gla jam kan - to! Ĝi so - nu po - ten - ce de
na - cis nin on - doj de l' ma - ro; Sed ven - kis ni i - lin kaj
ko - roj de cen - toj da mi - loj, Jam vi - bras por ni - a sa -



mon - toj al mar', A - non - cu al ĉi - u dor - man - to. Ta -
ve - las kun ĝoj' Al ver - da ha - ven' de l' ho - ma - ro. Post
lu - to re - son', Do kan - tas de l' te - ro ni fi - loj: Ta -



gi - ĝo, ta - gi - ĝo ra - di - as en rond', La om - broj de l' nok - to for -
lon - ga ba - ta - lo, mal - dol - ĉa tur - ment', La ste - la stan - dar - do jam
gi - ĝo, ta - gi - ĝo ra - di - as en rond', La om - broj de l' nok - to for -



ku - ras el mond'! Ta - gi - ĝo, ta - gi - ĝo ra - di - as en rond', La
flir - tas en vent'. Post lon - ga ba - ta - lo, mal - dol - ĉa tur - ment', La
ku - ras el mond'! Ta - gi - ĝo, ta - gi - ĝo ra - di - as en rond', La



om - broj de l' nok - to for - ku - ras el mond'!
ste - la stan - dar - do jam flir - tas en vent'.
om - broj de l' nok - to for - ku - ras el mond'!

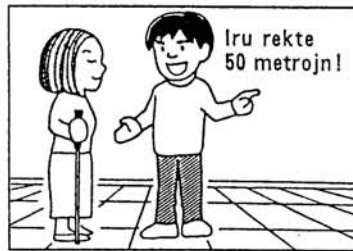
KIEL KUNVIVI KUN BLINDULOJ/VID-HANDIKAPITOJ

Ni, blindaj/vid-handikapitaj esperantistoj partoprenas sen akompananto Esperanto-eventojn. Al ni necesaj helpoj estas nur tre etaj aferoj. Ni esperas ke vi, esperantistoj, helpos nin, dum Esperanto estas la lingvo por realigi la homajn rajtojn de ĉiu de la mondo.



◀ ALPAROLU UNUE DE VI

Alparolu unue de vi al blindulo. (Aŭdinte vian voĉon la blindulo povas ekscii vian ekziston kaj situon.)



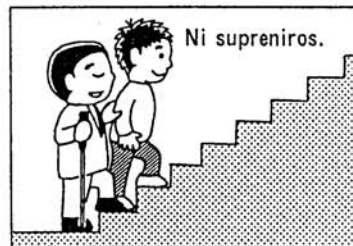
◀ POR INSTRUKCII VOJON

Klarigu konkrete, ekzemple: "Iru 50 metrojn rekte kaj vi trovos ĝin en via dekstra flanko." (Ne diru "en tiu direkto". Tio kompreneblas nenion.)



◀ POR AKOMPANE GVIDI

Faru ke la blindulo leĝere tenu vian brakon (aŭ ŝultron) per la mano, en kiu la blindulo ne portas la blankan bastonon. Kaj marŝu laŭ la ritmo de la blindulo, sed ne tiru la blindulon.



◀ ĈE ŜTUPARO

Ĉe ŝtuparo voĉe anoncu "Ni iros supren/malsupren." Tio helpas multe.



◀ POR MONTRI SIDLOKON

Faru ke la blindulo tuŝu la dorson de la seĝo. Per tio la blindulo komprenos la situon kaj direkton de la seĝo.



◀ POR SCIIGI SITUOJN DE OBJEKTOJ

Montru la situojn kvazaŭ ili estas sur horloĝo. Ekzemple: "Suko estas je la naŭa horo." (Ne diru: "Tie.")



◀ KIAM VI FORIRAS DE TABLO

Nepre anoncu voĉe: "Pardonon. Mi iros por telefoni." ktp. Se ne, la blindulo alparolus al vi ne-stanta tie.



◀ ĈE BUFEDO

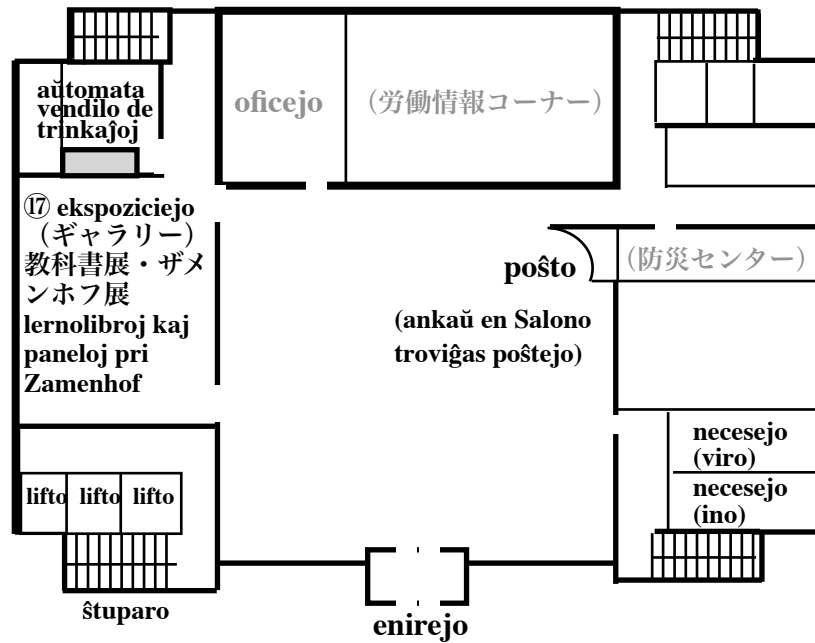
Sidigu blindulon kaj portu manĝon. Aŭ voku kelneron, kiu helpu elekti kaj porti manĝon.

ilustris : SAWA Satiko
projektis : JABE (= Japana Asocio de Blindaj Esperantistoj)

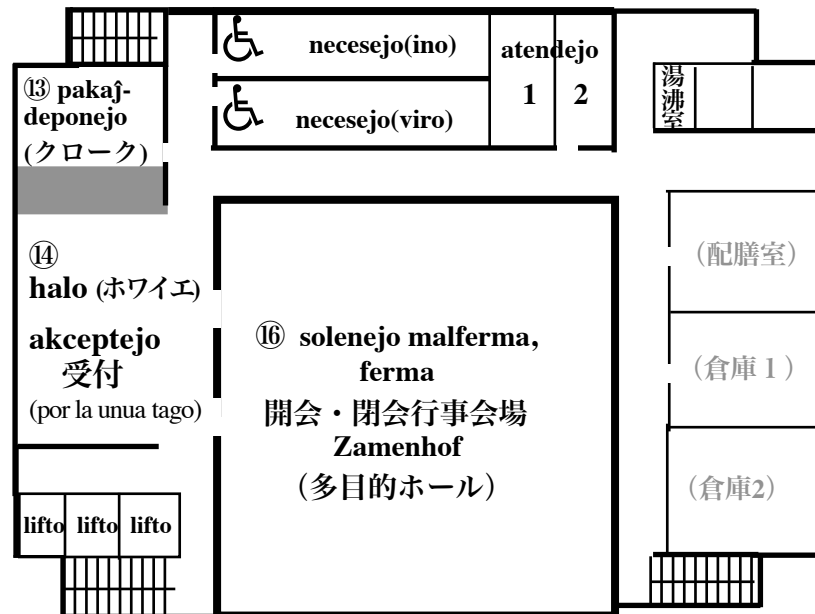
disdonas : LIBE (= Ligo Internacia de Blindaj Esperantistoj)

● Libere kopiu/traduku kaj uzu ĉi tiun flugfolion por la bono de blinduloj.

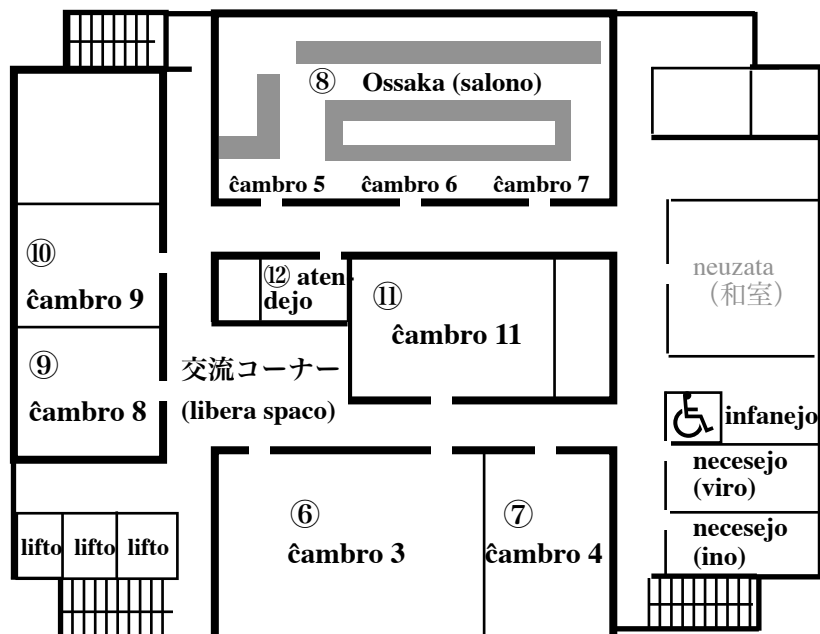
etaĝo 1 (1 階)



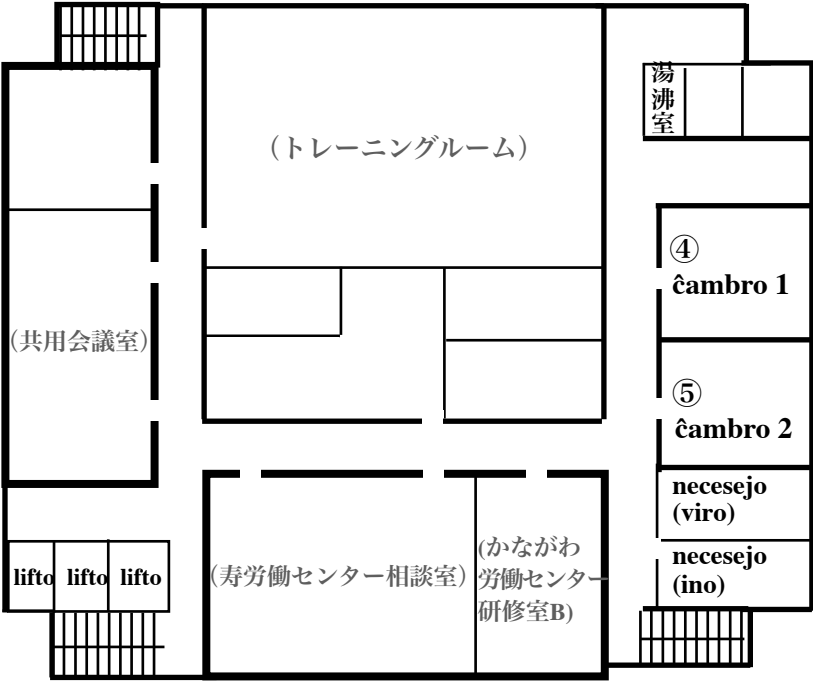
etaĝo 3 (3 階)



etaĝo 4 (4 階)



etaĝo 8
(8 階)



etaĝo 9
(9 階)

